

Yasna 60

Strophe 8

vasasca tū ahura mazda

uštāca xšaēša hauuanəm dāmanəm

vasō āpō vasō uruuarā

vasō vīspa vohū ašaciθra

xšaiiamnəm ašauuanəm dāiiata

axšaiiamnəm druuaṅtəm

Puisses-tu, ô Ahura Mazdā, disposer comme tu veux et avec plaisir de tes propres institutions ! Vous les eaux, vous les plantes, vous toutes les bonnes choses qui avez l'Agencement pour caractéristique, faites que celui qui soutient l'Agencement dispose comme il veut (de vous) et que le Trompeur n'en dispose pas !

Strophe 9

vasō.xšaθrō xiiāt ašauua

auuasō.xšaθrō xiiāt druuā

gatō hamistō nižbərətō

haca spəntahe mainiiəuš dāmabiiō

varatō auuasō.xšaθrō

Que celui qui soutient l'Agencement puisse ce qu'il veut ! Que le Trompeur ne puisse pas ce qu'il veut, mais soit enlevé, écarté, balayé des institutions de l'Avis bienfaisant, (en sorte que), paralysé, il ne puisse pas ce qu'il veut !

Strophe 10

haxšaiia azəmciṭ yō zaraθuštrō

fratəmą nmānanəmca vīsqmca

zaṇtunqmca daxiiunqm aṣhā daēnaiiā

anumataiiaēca anuxdataiieca anuuarštaiiaēca

yā āhuiriš zaraθuštriš

Quant à moi, Zaraθuštra, j'invite les chefs de famille, de clan, de tribu et de nation à reproduire les pensées, les paroles et les gestes de la daēnā, quand on (professe) la doctrine sur Ahura (Mazdā) comme le fit Zaraθuštra.

Fragment Westergaard 4.2.

*ahe *framruiti^a spitama xšaiieni hauuanqm dāmanqm azəm yō ahurō mazdā naēciš
xšaiiāṭ duždaēnō aṇrō mainiiuš zaraθuštra xʼaēšu dāmōhu spitama*

^a Mss. *framraomi*

Yasna 43.1

uštā ahmāi, yahmāi uštā kahmāicīṭ

vasē xšaiiqs, mazdā dāiiāṭ ahurō

« Bonheur à celui, quel qu'il soit, dont le Maître Mazda, qui le peut, exauce le souhait !¹

¹ Traduction de Kellens-Pirart, in : *Textes vieil-avestiques* I : 143.